

# АНТИЧНОСТЬ, ВИЗАНТИЯ, БЛИЖНИЙ ВОСТОК В СРЕДНИЕ ВЕКА

Индекс УДК 94 (22)

Код ГРНТИ 03.09.25

DOI: 10.22204/2587-8956-2024-118-03-44-50

**М.В. БИБИКОВ\***

## Ранневизантийские описания Палестины

В статье даётся обзор ранневизантийских свидетельств об Иерусалиме и других центрах Святой Земли периода до арабских завоеваний Палестины. В обзоре рассматриваются данные о византийском Ближнем Востоке в сравнении с хронологически близкими им материалами латиноязычных и восточных текстов, которым посвящены специальные публикации. Статья написана в рамках работы над темой госзадания ИВИ РАН по Программе фундаментальных научных исследований по направлению «Россия и Ближний Восток: исторические, политические и культурные контакты и взаимосвязи» Минобрнауки Российской Федерации и МОО «ИППО» в 2024 г.

**Ключевые слова:** Византийская Палестина, греческие и латинские описания и свидетельства, ранневизантийское источниковедение

**Н**аучный проект «Сравнительное источниковедение описаний Христианского Востока в русских, греческих и латинских памятниках византийской и поствизантийской эпохи», в рамках которого подготовлен настоящий обзор, предполагает поиск, источниковедческий анализ, в ряде случаев — публикацию и перевод на русский язык

новонайденных и не известных доселе текстов, а главное — фундаментальное сопоставительное исследование греческих, латинских, древнерусских и древнеславянских памятников книжности византийского и поствизантийского периода (IV–XVIII вв.), дополняемое анализом необходимых свидетельств средневековых текстов ближневосточного — сирийско-

\* **Бибиков Михаил Вадимович** — доктор исторических наук, главный научный сотрудник Института всеобщей истории РАН, руководитель проектов «Сравнительное источниковедение описаний Христианского Востока в русских, греческих и латинских памятниках византийской и поствизантийской эпохи» (№ ЕГИСУ НИОКТР 123042000108-1) и «Историко-культурные связи России с Афоном и Средиземноморьем в поствизантийском рукописном наследии» (20-09-41007).  
E-mail: mbibikov@mail.ru

го, арабского, кавказского — армянского, грузинского, а также хазарского и проч. происхождения. Данный источниковедческий обзор посвящён ранневизантийским латинским и греческим памятникам, сохранившим описания и свидетельства о Святой Земле, Иерусалиме, Ближнем Востоке в целом, Синае и других местах.

Цели сравнительного источниковедческого анализа разноязычных (греческих, латинских, древнерусских и древнеславянских) и разножанровых текстов (паломнические записки, агиография, хроники, специальные, например воинские, трактаты, памятники риторики, ономастиконы и лексиконы, этно-географическая литература, эпистолография и проч.) определяют важность и актуальность научной задачи проекта [1]. Особый интерес представляют рукописные неопубликованные материалы, обнаруженные в ходе работ в отечественных и зарубежных собраниях, в том числе в архивах и древлехранилищах монастырей и скитов Афона, Иерусалима, Салоник и других центров книжности, и в частности поствизантийские тексты, привлекающие к себе внимание, особенно в последнее время [2].

Стремление верующих христиан поздней античности и раннего средневековья посетить Святые места в Палестине, Египте, Сирии, Ливане и желание многих из них записать свои впечатления от соприкосновения с живой историей Спасителя, Богоматери и Апостолов и сохранить эти записки для других паломников возникли по мере укрепления позиций православия в Поздней Римской империи, в её Восточной половине, особенно после утверждения императором Константином I христианства в качестве основной государственной религии, посещения им совместно с матерью, царицей Еленой, Иерусалима, строительства и восстановления там храмов, монастырей и других культовых мест, связанных со священной историей христианства.

Уже вскоре после Миланского эдикта 313 г. и переноса столицы империи в город Византий, переименованный в Константинополь, появляются первые описания пути из Юж-

ной Европы в Иерусалим и другие места Ближнего Востока. Но строго говоря, так называемый «Бордоский путник» (*Itinerarium a Bordigala Hierusalem usque*) 333 г. [3] — латиноязычный памятник, что было естественно в Римской империи до начала VII в., когда греческий стал официальным языком Византии, а также латинское «Паломничество к Святым местам Этерии», или Эгерии, или даже Сильвии девы (*Peregrinatio Aetheriae / Egeriae / Silviae*) в конце IV в. — между 372 и 394 г. [4] скорее предшествовали собственно византийской традиции подобных описаний на греческом языке.

«Итинерарий от Бордигалы» представляет собой подробный список городов и мест по пути из Бордо через Арелат (Арль), Медиолан (Милан), Сирмий (Сремская Митровица), Сингидунум (Белград), Наисс (Ниш), Сердику (Софию), Филиппополь (Пловдив) — в Константинополь, а уже оттуда через Халкедон в Вифинию, Никомидию (Измит), Тарс Киликийский, сирийскую Антиохию, Берит (Бейрут), через города и поселки Иудеи, Самарии и др. — до Иерусалима, описание достопамятных мест которого с окрестностями представляет собой главную часть произведения. После этого описываются также Иерихон, р. Иордан, Вифлеем, Лидда, Кесария и весь обратный путь через Бриндизи, Капуя, Рим — в Милан.

А «Перегринация» паломницы конца IV в. начинается от Синая с храмами горы Моисея и Хорив, ведёт через Фаран, Иерихон, Иордан и Мёртвое море — в Иерусалим, а далее — через Антиохию Сирийскую, Эдессу, Тарс, Селевкию Исаврийскую, Каппадокию, Галатию, Вифинию в Халкедон. Подробно описаны церковные службы в храмах Воскресения Христова (ил. 1) и монастыре св. Креста в Иерусалиме, а также в Вифлеемской базилике.

Но как все эти, так и другие латинские описания Святой Земли IV–VI вв. скорее, как сказано, являются началом латинской традиции паломнической литературы, нашедшей своё непосредственное развитие в таких памятниках, как описания Иерони-



Ил. 1. Иерусалим. Храм Воскресения Господня

ма Блаженного около 388 г. [5], Феодосия «О местоположении Святой Земли» (*De situ Terrae Sanctae*) начала VI в. [6], «Путник» Антонина из Плацентии (*Itinerarium Antonini Placentini*), составленный между 565 и 614 гг. [7], «О святых местах» Аркульфа (*Arculpi Relatio de locis sanctis*) около 670 г. [8] и др. Последние из перечисленных памятников были созданы на территории Западной Римской империи, связанной прежде всего с римским престолом, ориентируясь в дальнейшем на западно-европейский ареал.

Собственно византийская паломническая литература ведёт начало от Евсевия Кесарийского, его описаний Святой Земли в том или ином контексте и его исторического повествования о регионе [9]. Евсевий — не паломник, он — епископ Кесарии Понтийской (Севастийской), где служил определённое время, собирая и описывая свидетельства о событиях, происходивших на Святой Земле. Так, в специальном сочинении «Собрание древних мученических актов» [10] рассмотрены судьбы христи-

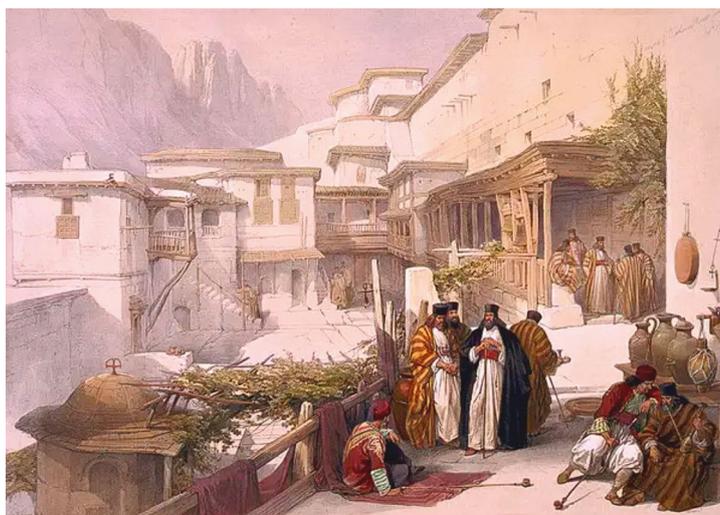
анских мучеников Палестины, о которых автор знал по своей служебной практике, собирая свидетельства и актовые мартирии в современных ему памятниках и библиотеках. Автор описывает историю главных Церквей своего времени — Рима, Александрии, Антиохии и Иерусалима. Сочинение «О палестинских мучениках» сохранилось в двух редакциях: греческом оригинале и в расширенных переводных вариантах — сирийском, латинском и грузинском. В памятнике описаны события гонений на христиан в 303–311 гг.

Сравнительно ранняя, начатая около 303 г. «Хроника» Евсевия [11, 12] дошла до нас фрагментарно и в переводах на различные языки, что свидетельствует о популярности произведения среди современников и последователей. Первая часть под наименованием «Хронография», представляющая собой краткое изложение истории древних народов Востока и Греции — вплоть до Рима, сохранилась в армянской версии. Вторая, озаглавленная «Каноны времён», сопоставляет в синхронизиро-

ванных столбцах текста основные факты всемирной истории, хронологические заметки и комментарии. Эта часть была продолжена и переработана Иеронимом около 378 г., сохранившись в латинском варианте [13, 14].

Среди сочинений Евсевия зрелого периода следует в первую очередь назвать «Христианскую историю» с добавлением X книги, рассматривающей мировую историю как отражение высшего Промысла и реализацию высшего замысла; повествование доведено до 325 г. — года Первого Вселенского собора в Никее. Другое сочинение — «Ономастикон» — было последней книгой «Толкования еврейских имён» Евсевия [15, 16]. Текст представляет собой своего рода географический словарь упомянутых в Библии мест с комментариями и идентификациями в случаях изменения названий. «Ономастикон» в переводе Иеронима получил известность и в латинском мире.

Другим ранневизантийским текстом, сохранившим свидетельства о Святой Земле, стали «Жития св. Феогния епископа Витлийского» — сочинения V — начала VI в. Павлы Элладского и Кирилла Скифопольского [17]. Феогний родился в Арарафии (Каппадокия) около 425 г. Он монашествовал в Палестине (Иерусалим, Гефсимания, обитель Феодосия Киновиарха, Каламонская лавра и др.) [18]. При византийских императорах Анастасии и Юстиниане I дважды посетил Константинополь. Скончался в 522 г. в возрасте 96 лет; прославлен посмертными чудесами в Майуме Газском, в Кесарии. Под именем Павлы Элладского до нас дошло «Житие Феогния», представляющее собой надгробную речь современника и последователя усопшего. Таким образом, здесь также имеет место круг палестинских святых и авторов-составителей литератур-



Ил. 2. Синай. Монастырь Святой Екатерины



Ил. 3. Палестина. Лавра св. Саввы Освященного

ных памятников, которые были не просто кратковременными посетителями Палестины (ил. 2, 3), но проводили свою жизнь непосредственно в регионе почитаемых Святых мест, служили там и прекрасно ориентировались на месте. В этом — принципиальное отличие собственно ранневизантийских греческих описаний от аналогичных современных им латинских.

Тот же характер носит и ряд других памятников палестинской и сирийской раннесредневековой агиографии, сохранившихся на греческом языке и изданных в своё время В.В. Латышевым [19]. Их датировка менее определённа, но все они связаны с Палестиной и Ближним Восто-

ком вообще как местом прославления их главных героев, а также творчества ранневизантийских агиографов.

Первый текст — это «Житие св. Фотины Самарянки и дружины её» [Там же, I]. Святая происходила из г. Сихаря (Самария), пребывала в месте у колодца Иакова — брата Господня по плоти; имела сыновей — Иосию и Виктора. При императоре Нероне в Риме подверглась суду за своё христианское вероисповедание и была казнена, но затем — прославлена.

Второе житие — преп. Мартиниана, жившего во второй половине IV в. [Там же, II].

Он 25 лет подвизался в «Месте Ковчега» близ Кесарии Палестинской, затем много странствовал и упокоился в Афинах.

Наконец, третий памятник — это «Страдание святых Павла и Иулиании», брата и сестры из г. Птолемаида (Исаврия?), христиански прославившихся при императоре Аврелиане (270–275) [Там же, III].

Итак, все рассмотренные памятники истории и агиографии имеют прямое отношение к интересующему нас ближневосточному региону и служат более глубокому проникновению читателей в историю и богословие Святых мест.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Бибиков М.В. К сравнительному источниковедению описаний Христианского Востока в памятниках византийской и поствизантийской эпохи // Православный Палестинский сборник (далее — ППС). М., 2023. Вып. 121. С. 393–403.
2. Бибиков М.В., Родионов О.А., Чеснокова Н.П. Историко-культурные связи России с Афоном и Средиземноморьем в поствизантийском рукописном наследии. М., 2024.
3. Бордоский путник 333 г./ Пред. В.Н. Хитрово // ППС. СПб., 1882. Вып. 2. Т. I. С. III–VI, 1–47, Прил.
4. Паломничество по святым местам конца IV века. Peregrinatio ad loca Sancta saec. IV exeuntis / Изд., пер., комм. И.В. Помяловского // ППС. 1889. Вып. 20; Письма паломницы IV века. М., 1994.
5. Иеронима Блаженного описание // ППС. 1894. Вып. 37. Т. XIII, вып. 1.
6. Феодосий. Описание Святой Земли начала VI в. / Изд. И.В. Помяловского // ППС. 1891. Вып. 28. Т. X, вып. 1.
7. Путник Антонина из Плаценции / Ред. И.В. Помяловского // ППС. 1895. Вып. 39. Т. XIII, вып. 3.
8. Аркульф. Рассказ о святых местах, записанный Адамнаном около 670 г. / Изд., пер. И.В. Помяловского // ППС. 1898. Вып. 49. Т. XVII, вып. 1. С. I–VIII, 1–117.
9. Евсевия Памфилова, епископа Кесарии Палестинской, О названиях местностей, встречающихся в Св. Писании, около 320 г... / Пер. и комм. И.В. Помяловского // ППС. 1894. Вып. 37. Т. XIII, вып. 1. С. I–III, 1–130.
10. Del Ton. Eusebio di Cesarea. Storia ecclesiastica e I martiri della Palestina. Desclée, Roma ecc., 1964.
11. Eusebii Pamphili Caesariensis Episcopi, Chronicon bipartitum, nunc primum ex Armeniaco textu in Latinum conversum, adnotationibus auctum, Graecis fragmentis exornatum opera Jo. Baptistae Aucher. Pars I–II. Venetiis, 1818.
12. Morlet S., Perrone L. (eds.). Eusèbe de Césarée. Histoire ecclésiastique. Commentaire. I. Paris, 2012.
13. Морескини К., Норелли Э. История литературы раннего христианства на греческом и латинском языках. М., 2021. Т. I. С. 792–793 (К. Заманьи).
14. Beatrice P.F. Eusèbe de Césarée // В. Pouderon (ed.). Histoire de la littérature grecque chrétienne des origines à 451. III. Cerf, Paris, 2017. Pp. 641–725.
15. Евсевия Памфилова, епископа Кесарии Палестинской, О названиях местностей, встречающихся в Св. Писании, около 320 г. Блаженного Иеронима, пресвитера Стридонского О положении и названиях еврейских местностей / Пер. и комм. И.В. Помяловского // ППС. 1894. Вып. 37. Т. XIII, вып. 1. С. I–III, 1–130.

16. Eusebius von Caesarea. Das Onomastikon der biblischen Ortsnamen. Edition der syrischen Fassung mit griechischem Text, englischer und deutscher Übersetzung. Hrsg. V.S. Timm. Berlin, New York, 2005.
17. Павлы Элладского и Кирилла Скифопольского Жития св. Феогния, епископа Витийского / Пред. и изд. А.И. Пападопуло-Керамевса, пер. с греч. Г.С. Дестуниса // ППС. 1891. Вып. 32. Т. XI, Вып. 2. С. I–IV, 1–66.
18. Иоанн Мосх. Луг Духовный. М., 1871. Гл. 159. См.: Usener H. Der heilige Theodosios. Leipzig, 1890.
19. Сборник Палестинской и Сирийской агиологии / Изд. В.В. Латышев // ППС. 1913 (на обложке – 1914). Вып. 60. Т. XX, Вып. 3. С. I–XXIII, 1–122.

### Early Byzantine Descriptions of Palestine

**Mikhail Vadimovich Bibikov** – Doctor of Historical Sciences (PhD), Chief Researcher of the Institute of World History of the Russian Academy of Sciences, Head of the projects “Comparative Source Study of Descriptions of the Christian East in Russian, Greek and Latin Monuments of the Byzantine and Post-Byzantine Era” (No. ЕГИСУ НИОКТР 123042000108–1) and “Historical and cultural relations of Russia with Athos and the Mediterranean in the post-Byzantine manuscript heritage” (20–09–41007).

E-mail: [mbibikov@mail.ru](mailto:mbibikov@mail.ru)

The article provides an overview of the early Byzantine testimonies about Jerusalem and other centers of the Holy Land in the period before the Arab conquests of Palestine. The review considers the data about the Byzantine Middle East in comparison with chronologically close to them materials of the Latin and Oriental texts, to which special publications are devoted. The article was written when working on the topic of the state task of the Institute of World History of the Russian Academy of Sciences under the Program of Fundamental Scientific Research in the field of “Russia and the Middle East: Historical, Political and Cultural Contacts and Interrelations” of the Ministry of Education and Science of the Russian Federation and International Non-Profit Organization “Imperial Orthodox Palestine Society” in 2024.

**Keywords:** Byzantine Palestine, Greek and Latin descriptions and testimonies, early Byzantine source studies

### REFERENCES

1. Bibikov M.V. K sravnitel'nomu istochnikovedeniyu opisaniy Khristianskogo Vostoka v pamyatnikakh vizantiiskoi i postvizantiiskoi epokhi // Pravoslavnyi Palestinskii sbornik (dalee – PPS). М., 2023. Вып. 121. С. 393–403 (in Russian).
2. Bibikov M.V., Rodionov O.A., Chesnokova N.P. Istoriko-kul'turnye svyazi Rossii s Afonom i Sredizemnomor'em v postvizantiiskom rukopisnom nasledii. М., 2024 (in Russian).
3. Bordoskii putnik 333 g./ Pred. V.N. Khitrovo // PPS. SPb., 1882. Вып. 2. Т. I. С. III–VI, 1–47, Pril. (in Russian).
4. Palomnichestvo po svyatykh mestam kontsa IV veka. Peregrinatio ad loca Sancta saec. IV exeuntis / Izd., per., komm. I.V. Pomyalovskogo // PPS. 1889. Вып. 20; Pis'ma palomnitsy IV veka. М., 1994 (in Russian).
5. Ieronima Blazhennogo opisaniye // PPS. 1894. Вып. 37. Т. XIII, вып. 1 (in Russian).

6. Feodosii. Opisanie Svyatoi Zemli nachala VI v. / Izd. I.V. Pomyalovskogo // PPS. 1891. Vyp. 28. T. X, vyp. 1 (in Russian).
7. Putnik Antonina iz Platsentsii / Red. I.V. Pomyalovskogo // PPS. 1895. Vyp. 39. T. XIII, vyp. 3 (in Russian).
8. Arkul'f. Rasskaz o svyatykh mestakh, zapisannyi Adamnanom okolo 670 g. / Izd., per. I.V. Pomyalovskogo // PPS. 1898. Vyp. 49. T. XVII, vyp. 1. S. I–VIII, 1–117 (in Russian).
9. Evseviya Pamfilova, episkopa Kesarii Palestinskoi, O nazvaniyakh mestnostei, vstrechayushchikhsya v Sv. Pisanii, okolo 320 g... / Per. i komm. I.V. Pomyalovskogo // PPS. 1894. Vyp. 37. T. XIII, vyp. 1. S. I–III, 1–130 (in Russian).
10. Del Ton. Eusebio di Cesarea. Storia ecclesiastica e I martiri della Palestina. Desclée, Roma ecc., 1964.
11. Eusebii Pamphili Caesariensis Episcopi, Chronicon bipartitum, nunc primum ex Armeniaco textu in Latinum conversum, adnotationibus auctum, Graecis fragmentis exornatum opera Jo. Baptistae Aucher. Pars I–II. Venetiis, 1818.
12. Morlet S., Perrone L. (eds.). Eusèbe de Césarée. Histoire ecclésiastique. Commentaire. I. Paris, 2012.
13. Moreskini K., Norelli E. Istoriya literatury rannego khristianstva na grecheskom i latinskom yazykakh. M., 2021. T. I. S. 792–793 (K. Zaman'i) (in Russian).
14. Beatrice P.F. Eusèbe de Césarée // B. Pouderon (ed.). Histoire de la littérature grecque chrétienne des origines à 451. III. Cerf, Paris, 2017. Pp. 641–725.
15. Evseviya Pamfilova, episkopa Kesarii Palestinskoi, O nazvaniyakh mestnostei, vstrechayushchikhsya v Sv. Pisanii, okolo 320 g. Blazhennogo Ieronima, presvitera Stridonskogo O polozhenii i nazvaniyakh evreiskikh mestnostei / Per. i komm. I.V. Pomyalovskogo // PPS. 1894. Vyp. 37. T. XIII, vyp. 1. S. I–III, 1–130 (in Russian).
16. Eusebius von Caesarea. Das Onomastikon der biblischen Ortsnamen. Edition der syrischen Fassung mit griechischem Text, englischer und deutscher Übersetzung. Hrsg. V.S. Timm. Berlin, New York, 2005.
17. Pavly Elladskogo i Kirilla Skifopol'skogo Zhitiya sv. Feogniya, episkopa Vitiliiskogo / Pred. i izd. A.I. Papadopulo-Keramevsa, per. s grech. G.S. Destunisa // PPS. 1891. Vyp. 32. T. XI, Vyp. 2. S. I–IV, 1–66 (in Russian).
18. Ioann Moskh. Lug Dukhovnyi. M., 1871. Gl. 159 (in Russian). Cf.: Usener H. Der heilige Theodosios. Leipzig, 1890.
19. Sbornik Palestinskoi i Siriiskoi agiologii / Izd. V.V. Latyshev // PPS. 1913 (na oblozhke – 1914). Vyp. 60. T. XX, Vyp. 3. S. I–XXIII, 1–122 (in Russian).